

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»
(НЕМ.ЯЗ.)**

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:
45.03.02 Лингвистика**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОПОП ВО, профиль/
специализация):
«Теория и практика межкультурной коммуникации»**

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

**Сочи,
2021**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

2

Цели освоения дисциплины - дать базовые знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию из несоразмерной пропускным возможностям человека и социума в соразмерную.

Целью курса также является углубление знаний студентов по теории перевода. Во время практических занятий будут предложены не только положения современной лингвистической теории перевода, но и приемы и пути решения переводческих задач. Сведения по теории перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и русском языках.

В задачи курса входит формирование теоретических представлений в области перевода, первичных практических навыков в области перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина «Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части блока Б1.В учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО

Таблица 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины/модули
Общепрофессиональные компетенции			
1.	ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык), Русский язык и культура речи	Национально-культурная специфика коммуникации (второй иностранный язык), Национально-культурная специфика коммуникации (первый иностранный язык), Язык делового общения (второй иностранный язык), Язык делового общения (первый иностранный язык)
Профессиональные компетенции (типы задач профессиональной деятельности)			
2.	ПК-5 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Частная теория перевода (второй иностранный язык)	

		<p>язык), Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Частная теория перевода (первый иностранный язык)</p>	3
3.	<p>ПК-6 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Частная теория перевода (второй иностранный язык), Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Частная теория перевода (первый иностранный язык)</p>	

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Освоение дисциплины/модуля направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Таблица 2

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и	<p>ОПК-4.1 Знает специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах с учетом специфической речевой ситуации.</p> <p>ОПК-4.2 Умеет выбирать коммуникативно приемлемые стиль</p>

	письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия для достижения поставленных коммуникативных задач и целей межличностного общения на русском и иностранном языках. ОПК-4.3 Владеет навыками осуществления межязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-5.1 Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. ПК-5.2 Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. ПК-5.3 Владеет основами письменного перевода.
ПК-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-6.1 Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа ПК-6.2 Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. ПК-6.3 Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 2 зачетных единицы.

4.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестры/учебные модули			
		13			
Контактная (аудиторная) работа (всего)	18	18			
в том числе:	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	0	0			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	0	0			
лабораторные занятия (если предусмотрено)	0	0			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	0	0			
практические занятия (если предусмотрено)	18	18			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	3	3			
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	54	54			
в том числе:	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	10	10			
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)	-	3а			
Общая трудоемкость час	72	72			
зач. ед.	2	2			

4.2. Для очно-заочной формы обучения не реализуется

4.3. Для заочной формы обучения не реализуется

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

5.1. Содержание разделов дисциплины/модуля по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины/модуля	Темы раздела (темы)	Вид учебной работы (для очной формы обучения)*
1.	Реферирование	Понятие «реферат». Функции рефератов. Типы рефератов по охвату источников. Смысловое свертывание текста. Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате. Основные этапы реферирования. Особенности реферирования иностранных источников. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения.	ПЗ, СР
2.	Аннотирование	Понятие «аннотация». Функции аннотации. Принципиальная разница между аннотацией и рефератом. Отбор материалов для аннотирования. Виды аннотаций. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Специфика языка и стиля аннотации. Работа с заголовками. Особенности аннотации на периодические и продолжающиеся издания. Объем аннотации. Оформление и расположение аннотации.	ПЗ, СР

* Сокращения: ПЗ – практические занятия, СР – самостоятельная работа

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Комплект специализированной мебели; доска магнитно-маркерная, магнитола; технические средства: переносной экран для проекционной техники, проектор EPSON EB-X72, компьютер AMD Ryzen 3 PRO 3200G, оперативная память объемом не менее 8Gb; (SSD 250 GB/HDD 500 GB); телевизор LG SmartTV 43', имеется выход в интернет.

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

а) Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО «БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"; Microsoft Word; Microsoft Power Point; Moodle, Microsoft Teams.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

6

3. Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>

4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

6. ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.ru/>

7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>

8. ЭБ «Академия» <http://www.academia-moscow.ru>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине имеется доступ к

Учебному portalу института <https://portal.rudn-sochi.ru>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература

- Москвин, В. П. Риторика и теория аргументации: учебник для вузов / В. П. Москвин. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 725 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09710-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/475010>
- Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>. — Библиогр.: с. 151-152. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный.

б) дополнительная литература

- Мусинов, А. В. Немецкий язык: Сборник текстов для устного и письменного реферирования по общественно-политической и культурной тематике. Уровень В1-В2 : [16+] / А. В. Мусинов ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. — Москва : Дело, 2019. — 48 с. : схем., табл., ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612547>. — ISBN 978-5-7749-1489-0. — Текст : электронный.
- Точилина, Ю. Н. Немецкий язык : учебное пособие / Ю. Н. Точилина, Н. С. Годжаева ; Кемеровский государственный университет. — Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. — Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. — 160 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>. — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-8353-1804-9. - ISBN 978-5-8353-1812-4 (ч. 3). — Текст : электронный.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Методические рекомендации по написанию аннотации:

Аннотация должна быть написана простым языком без использования ненужных и малопонятных терминов. Она должна в сжатой форме сообщать, о чем говорится в тексте и какую пользу от его прочтения можно получить, т.е. какие теоретические и/или практические знания дает это произведение, и какие требования к читательским знаниям предъявляет. называется процесс составления кратких сведений о печатном произведении (книге, статье, докладе и т.д.), позволяющих судить о целесообразности его более детального изучения. При аннотировании учитывается содержание произведения, его назначение, ценность и направленность. При аннотировании иностранного материала данные приводятся

на языке подлинника. Аннотация перечисляет те вопросы, которые освещены в документе,⁷ не раскрывая их содержания. Другими словами, аннотация сообщает, о чем написан первоисточник. Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника, она помогает осуществить первичный отбор литературы по интересующей пользователя теме. В аннотации содержание исходного текста излагается своими словами, что обеспечивает в большинстве случаев высокую степень обобщения и абстрагирования смысла первоисточника. Таким образом, аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах. Основными источниками при подготовке аннотации являются:

- титульный лист, содержащий выходные данные;
- содержание (оглавление и сама описательная часть оригинала);
- выводы; • предисловие; • послесловие; • примечания автора;
- графики и таблицы в тексте.

Методические рекомендации по реферированию текста:

Содержание реферата шире, чем содержание аннотации. В реферате не просто перечисляются основные аспекты тематики первоисточника, но содержится и фактографическая информация. С точки зрения композиционно – графического членения независимо от типа реферата его текст может быть разделен на три основные части:

- заголовочная;
- собственно реферативная;
- справочный аппарат.

В состав заголовочной части входят: название работы (книги, статьи, интервью и т.д.), имя автора (авторов), полные выходные данные реферируемого первоисточника (место и год издания, издательство) и некоторые другие. Если первичный источник на иностранном языке, то сначала обязательно приводятся полные сведения о работе на иностранном языке с указанием языка оригинала, а затем все эти сведения повторяются на родном (русском) языке. Главной в структуре реферата является его центральная собственно реферативная часть, так как в ней и содержится основная фактологическая информация из первого документа. Эта часть может включать в себя:

- словесный текст;
- формулы;
- таблицы, графики, диаграммы;
- иллюстрации (фотографии, рисунки). Наиболее важным собственно реферативной части является ее начало, и его формулирование может представлять особую трудность

Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение по дисциплине инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной образовательной среды (Учебного портала) и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы

обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ

В соответствии с требованиями ОС ВО РУДН для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств (ФОС представлены в Приложении 1).

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины/модуля «Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык)» (немецкий) (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины/модуля на Учебном портале.

Рабочая программа дисциплины / модуля «Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык)» (немецкий) составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденного приказом ректора РУДН от 21.05.2021 г. № 371.

Разработчик(и):

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков



П.Ф. Иванов

ассистент кафедры иностранных языков



К.П. Иванова

Руководитель программы

Зав. кафедрой иностранных языков,
к.п.н., доцент



И.К. Ярцева

**Заведующий кафедрой
иностраных языков**



И.К. Ярцева